

enfance et musique
Les indispensables

enfantilles

Harold Abraham

Isabelle Caillard



1. **LA PLI** 0'15
comptine
2. **ALIETTE** 2'33
Traditionnel
3. **LA NASSE** 3'31
Paroles et musique : Harold Abraham
4. **MABIÉ** 3'22
Traditionnel
5. **CABRIT' CANTÉ** 3'25
Traditionnel- Musique : Harold Abraham
6. **BAL EN BA BWA** 2'53
Traditionnel - Adaptation et Musique : Harold Abraham
7. **LAPIN GAREN'** 2'53
Traditionnel
8. **NWEL** 3'05
Traditionnel - Musique : Harold Abraham
9. **TING BANG** 3'52
Traditionnel - Adaptation et Musique : Harold Abraham
10. **SIYÉ BWA** 3'43
Traditionnel - Adaptation et Musique : Harold Abraham
11. **KLOWÉ BWA** 2'34
Styke traditionnel - Musique : Robert Loison
12. **MAMAN A FAIT « ZIM »** 3'41
Traditionnel - Adaptation : Harold Abraham
13. **MANZÉ MARIE** 0'41
Comptine
14. **LÈ PITIT' EN MWEN** 4'30
Berceuse traditionnelle
15. **A BI KAY MANMAN** 3'57
Traditionnel - Adaptation et Musique : Harold Abraham
16. **BLOGODO ON TI BO** 5'06
Paroles et musique : Harold Abraham
17. **DIRI DOU** 4'09
Traditionnel - Adaptation : Harold Abraham

CONCEPTION ET RÉALISATION :
Harold Abraham et Isabelle Caillard
Direction artistique et vocale : Harold Abraham
Assistante artistique : Isabelle Caillard
Arrangements : Harold Abraham

CHANTEURS :
Gabrielle Hayward-Caillard : tous les titres, sauf 11, 13 - Improvisations : 12
Antonia Hayward-Caillard : tous les titres, sauf 11
Zacharie Abraham : tous les titres, sauf 11, 13 - Improvisations : 12
Isabelle Caillard : 10, 14, 15, 17
Harold Abraham : 6, 11, 16 - voix parlée : 6, 7, 10, 16
Cynthia Abraham : 2, 15
Clélya Abraham : 15
Dominique Tauliaut : 11 (soliste)
Philippe Nalry, Franck Curier : 11

MUSICIENS :
Franck Curier : guitare (2, 3, 4, 6, 7, 8, 14)
Harold Abraham : piano (4, 9, 14, 16, 17), sample accordéon et marimba (6, 15, 16, 17)
Harry Gofin : contrebasse (4, 6), basse électrique (3, 8, 16, 17)
Claude Mouton : contrebasse (10, 12, 15)
Philippe Nalry : percussions (2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 14, 15, 16)
Dominique Tauliaut : percussions (2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 14, 15, 16)
Isabelle Caillard : violon (2, 3, 7, 16)
Chris Hayward : flûte (3, 8, 15)
Guillaume Kervel : steel drum (5)

Prise de son et mixage : Philipppe Bouvet, studio Aeronef
Montage : Serge Buisson, studio Spoutnik Prod'
Illustrations : Sophie Mondésir © 2008
Réalisation graphique : Guillaume Wydouw
Responsable de production : Benoît Caillard
© © DCVS - 1998/2008
Production : DCVS - Label Enfance et Musique - Marc Caillard
Éditions : Au Merle Moqueur

1. LA PLI

La pli tombé,
Soley lève,
Diab ka mayé
Fi ay dèyè léglise

2. ALIETTE

Aliette kontan manman-y pa la
Pou'y dané on pinpinlin pinling
Aliette kontan manman-y pa la
Pou'y mète wob a gran kodon

Aliette kontan manman-y pa la
Pou'y dané on pinpinlin pinling
Aliette kontan manman-y pa la
Pou'y mète soulié a gran talon



3. LA NASSE

Refrain 1 :

Bèl, bèl lan mè la bèl
Pli bèl ki on bèl ponme kannel
Bon, bon lan mè la bon
Oui pli bon ki missié Bonbon

Couplet 1 :

Le grand filet du pêcheur claque
Par-dessus les flots brillants
Puis s'étale, s'étale encore
Dans le fond marin

Refrain 1 ...

Refrain 2 :

C'est à l'aube que les pêcheurs
Sortent les canots, Hého !
Car à la fin de l'aube
Les filets sont tirés Ohé ! (bis)

Refrain 1...

Couplet 2 :

Tous les petits poissons sautillent
Et les gros poissons aussi
Car bientôt sène la fini
Nou ké bien mangé

Refrain 2... (ad lib)



4. MABIÉ

Mabié Mabiá ...

Lè ou ké tann' midi sonnè
Ké kriyé Roro ban mwen
Pouy décenn' a bô maché
Vwè si poisson ja rivé

Et dès qu'il sera midi
Tu m'appelleras Roro
Afin qu'il aille au marché
M'acheter du bon poisson

Mabié mabiá ...

Pa yapa palala, yapa palala, yapa palala
Pa yapapala palala, paya palala, yapa palala (ad lib)

* Mabié mabiá : on suppose que les marchandes de poissons scandaient ces mots afin de signaler leur présence pour vendre leurs lots.

5. CABRIT' CANTÉ

Refrain :

Fèy a madè ké pwan fè
Fèy a zillann' ké pèd ranm'(bis)

Cabrit' canté

Douvan dèyè cabrit' canté

Jambé bayè cabrit' canté

Douvan dèyè cabrit' canté

Fèy a madè ké pwan bon fè

Douvan dèyè (idem) ...

Fèy a zillann' ké pèd mille ranm'

Douvan dèyè (idem) ...

Fèy a madè ké pren bon fè

Refrain ...

Cabrit' canté

Douvan dèyè (idem) ...

Mé zanmi kouté sa mwen di

On bèl sanmdi apwé midi

Tou sa ki ni cabrit' bo eaye

I fo maré y, é pi kod' en paille

Madè é zillann foute sa bon

Èvè on bèl gwo gwèl a cocho

Woi woi woi tout' moune ka hélé

Lè cabrit ô mè zanmi canté.

Oyez ce que je proclamais

Par un samedi ensoleillé

Tout propriétaire de cabri

Doit leur donner un très bon abri

Madère et igname, quel délice !

Accompagnés d'une gueule de porc lisse

Tout le monde crie « ah quel malheur ! »

Car le cabri est gros mangeur

Mé zanmi kouté (idem) ...

Refrain ...

Douvan dèyè (idem) ...

Fèy a madè ké pren bon fè

Douvan dèyè (idem) ...

Fèy a zillann' ké pèd mille ranm'

cabrit' canté (x3)

Fèy a madè ké pren bon fè



6 BAL EN BA BWA

Refrain :

Woi, woi, woi !
Bal en ba bwa

Kompè zamba, ka joué ka
Kompè lion, l'akodéyon
Kompè makak, ni on siyae
Missié lou a, ka bay la vwa
Aïe aïe aïe !

Refrain

Kompè zamba ka joué ka
Kompè lion, l'akodéyon
Kompè lapin ki pli malin
En ki kimbé man klindindin
Aïe aïe aïe !

Refrain

7 LAPIN GARENN'

Cé mwen lapin d'garenn'
Tinguingding'
Mwen ka mangé ti ting
Tinguingding'
Mwen ka déwo ti ting
Tinguingding'
Mwen ka déwo ti grenn'

J'suis le lapin d'garenne
Tinguingding'
Je mange des petites graines
Tinguingding'
Jamais dans une clôture
Tinguingding'
Toujours dans la verdure



8. NWEL

Nwel ka rivé
ti mouné ka ri (bis)
Koehon kant'ay
Ki o zabwa

I ka fè nouè
en kannari
Èvè diri
É pwa di bwa (bis)

Bientôt Noël
Tous les enfants rient
Hors le cochon
Est aux abois

Il fait bien sombre
Dans le fait-tout
Rempli de riz
Et de pois de bois*

9. TING BANG

Choeur : Ting bang, ting ting bang bang

Soliste : Mwen soti o zanana

Mwen kontré on vyé madanm

Mwen mande y ki lè i yé

I di mwen midi sonné

Mwen mandé y, mwen mandé y, mwen mandé y

Mwen mandé y, o fi a li ?

Woi ! i di mwen i ay an bwa

Kannari la ka brilé

Quand j'suis arrivée

La cuisine sentait l'grillé

Je m'suis fait grondée

Par ma maman, à coups de pieds

La prochaine fois

J'n'irai pas m'promener dans l'bois

Et je resterai

Avec mon chien faisant le guet (bis)

Si si siyé bwa !

Siyé bwa pou fè kaz a papa

Siyé bwa pou fè kaz a manman

Siyé lon, siyé ron

Légoïne kasé (bis)

10. SIYÉ BWA !

(Première voix)

Siyé bwa tout' la jouné

Siyé, légoïne ka travay bien

Tou lé matin, lapwé-midi

Légoïne ké kasé !

Siyé lon et siyé ron

é siyé bwa, fo ou siyé bwa

Tout' la jouné

Siyé, siyé bwa

(Deuxième voix)

Tout' bwa la, travail légoïne

Siyé bwa, siyé

Atansyon fatigue, fatigué

Ou ké fatigué, ay dousman

Siyé, siyé lon, siyé ron

Siyé, siyé bien

Tout' bwa la

11. KLOUÉ BOIS

Choeur 1 :

Jibilé, ambo

Choeur 2 :

Papa émé enmān, enmān émé papa

Soliste : David passé

Kaz a papa tombé

Manman ka pléré

Papa ja chayé bwa

Ja chayé tole, chayé planch,

dékwochi klou

l kay klowé

Choeur : klowé bwa klowé

Soliste : klowé (x2)

Nou ka klowé (x2)

En non klowé (x2)

Klowé (x4)

Klowé papa

Klowé

Manman kimbé (x2)

Klowé

Wooo... (x2)

ete...

Missié David-o

En ka mandé-ou padon

Si ou woué-ou ka rétouné

Pa vinn konsa

Pou krazé kaz a papa

Manman ja pléré

Manman ja konsolé

Missié David

En ka mandé'w padon,

padon

Pa vinn konsa

Krazé kaz a papa

Pou papa klowé

klowé bwa klowé (x8)

12. MAMAN A FAIT «ZIM»

Maman a récolté

Dans son joli panier

Plein de grains de café

Pour les faire griller

Maman a fait ZIM' ZIM' ZIM'

Maman a fait ZIM' comme ci comme ça (bis)

Des grains rouges, jaunes et noirs

Comme les couleurs du soir

Récoltés dans l'effort

Avant le réconfort

Maman a fait ZIM' ZIM' ZIM'

Maman a fait ZIM' comme ci comme ça (bis)



13. MANZÉ MARIE

Manzé Marie
Femmé pote a'w
gendame dèwo

(Toe toe toe)

Manzé Marie
Wouvè pote a'w
Yo ja pati

14. LÈ PITIT' EN MWEN

Lè pitit' en mwen
Ka mandé mwen tété
Mwen kalé bali
Mangé matété* (bis)

Refrain 1 :

Dodo pitit'
Papa pati
Sé manman tou sèl
Ki dan lan mizè

Refrain 2 :

Dodo pitit'
Papa pa la
Sé manman tou sèl
ki dan l'anbara

Lè pitit' en mwen
Lé pè allé l'ékol'
Mwen kalé bali
On ti kayé blan (bis)

Refrain 2 ...

Refrain 1 ...



15. A BI KAY MANMAN

Refrain :

A bi a bi a bi kay manman

Mi diab' la dèwo (x4)

Kouté mwen pitit

Ka fè nouè

Diab la koté ou

Kolé kolé évé ou

Fémé dé zicé a'w

Sa majik

Si y pati, sé pas' ni bon mizik

Refrain ...

Écoute-moi petit, c'est la nuit

Le diable est là, tout près, tout près de toi

Ferme fort tes yeux, c'est magique !

S'il disparaît, c'est grâce à la musique

Refrain ...

16. BLOGODO...

ON TIBO

Ti bonn' siro en mwen !

Sik a coco en mwen !

Lè'w kay domi

Pa oublyé, mèt pyjama

E pa oublyé di bonsoua

Sommèy la ka tombé

Dé zye a'w fatigué

Fè atansyon ou ké tombé

Hé ! blogodo, mè pa ni bobo

On ti bo, on ti bo... doudou (bis)

I ja névè, lè pou domi

É ti zozio ka fè dodo

É doudou ka fè fougou

Pas' i pa vlé domi

Sacré ti doudou va !

I ja névè, tonè di dié !

Ti moun la, sa pa vlé domi

É i ja névè, lè pou dodo

I ja névè

Ti moun la sa pa vlé domi

Mè ka bondié fè mwen

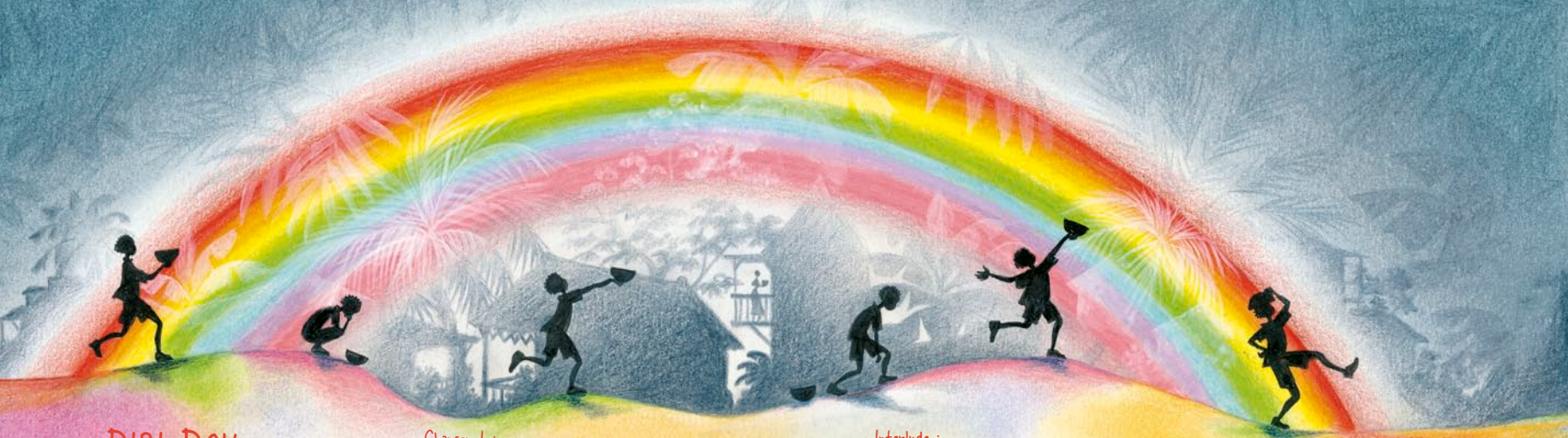
Ha ! I ja névè, lè pou domi

É ti zozio ka fè dodo

É ti doudou ka fè fougou

Mé zanmi





17. DIRI DOU

Interlude :

Diri dou, rien, rien à manger
Farine sèche, sèche, pitié !
Ti loulou est tout triste
Malgré tout, il résiste
Faut chanter et danser
Sans fatigue, pitié !
Diri dou

Chanson 1 :

Manman mwen bouilli kalalou
Mété krab adan-i
Pa ban mwen ayen
Manman mwen bouilli kalalou
I ba ti loulou
Pa ban mwen ayen
Manman mwen i fé chokolat
I ba koko-a
Pa ban mwen ayen
Manman mwen Bouilli kalalou
Mété krab adan'y
Pa ban mwen ayen

Interlude :

Ti loulou
La farine sèche

Moi je n'ai que de la farine
sèche, sèche, sèche (x4)

Chanson 2 :

Manman ki fè diri dou
I ba ti loulou i pa ban mwen adan
Tou lè souè cé la la farine sèche
Lan mori roti épi zaboka
La la la la la la la la ...

Manman mwen ki fè matété
I ba ti tété, pa ban mwen adan
La la la la la la la la ...
Man mwen kifè bélélé
I ba ti lélé, pa ban mwen adan
La la la la la la la la ...
Manman mwen ki fè kolombo
I pa ti bobo, pa ban mwen adan
La la la la la la la la ...

1. LA PLUIE

Il pleut,
Le soleil se lève,
Le diable marie sa fille
Derrière l'église.

Dans la tradition antillaises, quand il pleut, que le soleil brille, et qu'apparaît l'arc-en-ciel, on raconte que le diable marie sa fille derrière l'église.

2. ALIETTE

Aliette est tout heureuse
quand sa mère n'est pas là
Car elle peut danser un pinpinlin pinling
Aliette est tout heureuse
quand sa mère n'est pas là
Pour porter la robe à grand cordon

Aliette est tout heureuse
quand sa mère n'est pas là
Car elle peut danser un pinpinlin pinling
Aliette est tout heureuse
quand sa mère n'est pas là
Pour mettre les souliers à talons hauts.

3. LA NASSE

Refrain 1 :
Belle, belle, la mer est belle
Plus belle qu'une jolie pomme cannelle*
Bon, bon, bon est l'océan
Oui, meilleur que Monsieur Bonbon

Couplet 2 :
Tous les petits poissons sautillent
Et les gros poissons aussi
Car bientôt la pêche est finie
On va faire un bon repas

* Pomme cannelle : fruit exotique.

5. LE CABRI SE SAUVE

(Refrain)
Feuilles de madère, vous allez souffrir
Feuilles d'igname*, vous perdrez vos tiges (bis)

Le cabri se sauve
Devant ou derrière, le cabri se sauve
En sautant les clôtures, le cabri se sauve
Par-devant, par-derrière, le cabri se sauve
Feuilles de madère, vous allez souffrir !

Par-devant ou par-derrière, le cabri se sauve
En sautant les clôtures, le cabri se sauve
Par-devant, par-derrière le cabri se sauve
Feuilles d'igname, vous perdrez vos tiges

* Madère, igname : racines.

6. BAL DANS LES BOIS

Refrain
Woi, woi, woi !
Bal dans les bois

Compère Zamba joue le Ka*
Compère Lion, l'accordéon
Compère Macaque, a un guiro
Monsieur le Loup donne de la voix
Aïe, aïe, aïe !

Refrain

Compère Zamba joue le Ka
Compère lion, l'accordéon
Compère lapin, le plus malin
A attrapé Madame Klindindin
Aïe, aïe, aïe !

*Ka : Tambour guadeloupéen

7. LAPIN DE GARENNE

C'est moi le lapin de garenne
Tinguinding'
Je mange des petits
«Ting tinguingding'»
Je suis dehors
«Ti ting tinguingding'»
Je suis dehors
Et je mange des petites graines

9. TING BANG

Chœurs : Ting bang, ting ting bang bang

Soliste : Je viens d'acheter des ananas
Je rencontre une vieille dame
Je lui demande l'heure
Elle me dit qu'il est midi
Je lui demande, je lui demande
Je lui demande, je lui demande
Où est sa fille ?
Woi !
Elle me dit qu'elle est allée dans les bois
La casserole est en train de brûler.

10. SCIE DU BOIS !

Scie, scie, scie du bois !
Scie du bois pour construire la maison de papa
Scie du bois pour construire la maison de maman
Scie en longueur, scie en rond !
La scie égoïne est cassée! (bis)

(Première voix)
Scie du bois toute la journée !
Scie ! La scie égoïne travaille bien
Tous les matins, et après-midi
La scie égoïne risque de se casser
Scie en longueur, scie en rond !
Scie du bois ! il faut scier du bois !
Toute la journée
Scie, scie du bois !

(Deuxième voix)
Tout le bois, travaille, scie égoïne !
Scie le bois, scie !
Attention à la fatigue ! fatiguée
Tu seras fatiguée, vas doucement !
Scie, scie en longueur, scie en rond !
Scie, scie bien !
Tout le bois !

11. CLOUONS LE BOIS

Chœur : Jibilé, ambo
Maman aime papa, papa aime maman

Soliste : David* est passé
La maison de papa a été détruite
Maman pleure,
Papa a transporté beaucoup de bois
Il a apporté des feuilles de tôle, des planches
Redressé des clous
Il va clouer



Chœur : Clouons le bois, clouons !
Soliste : Clouons (x2)
Nous clouons (x2)
Nous allons clouer (x2)
Clouons (x4)
Papa, cloue !
Clouons !
Maman, tiens bon ! (x2)
Clouons
Wooo..... (x2)

Monsieur David
Je vous demande pardon
Si vous pensez revenir
N'arrivez pas comme ça
Pour détruire la maison de papa
Maman a déjà beaucoup pleuré
Elle s'est résignée
Monsieur David
Je vous demande pardon, pardon !
Ne venez pas comme ça
Détruire la maison de papa
Evitez-lui de clouer

Clouons le bois, clouons ! (x8)

* David : nom donné au cyclone.

13. MADEMOISELLE MARIE

Mademoiselle Marie*
Fermez la porte !
Les gendarmes sont dehors !

(Toc toc toc)

Mademoiselle Marie
Ouvrez la porte !
Ils sont partis !

* Mademoiselle Marie : nom donné à une petite plante, dont les feuilles se rétractent quand on les caresse.



14. QUAND MON ENFANT....

Quand mon enfant
Réclame la tétée
Je lui donne
Un plat de mataté*

Endors-toi mon enfant
Papa n'est pas là
C'est maman, toute seule
Qui est dans la misère

Endors-toi mon enfant
Papa n'est pas là
C'est maman, toute seule
Qui est dans l'embaras

Quand mon enfant
A peur d'aller à l'école
Je lui offre
Un petit cahier blanc

* Mataté : plat antillais (riz et crabe)

15. A BI CHEZ MAMAN

Refrain
A bi a bi a bi, chez maman
Le diable est dehors

16. BLOGODO... UN BISOU

Ma petite bombonne de sirop !
Mon petit sucre de coco !
Quand tu vas te coucher
N'oublie pas de mettre ton pyjama
Et n'oublie pas de dire bonsoir

Tu tombes de sommeil
Tu as les yeux fatigués
Attention, tu risques de trébucher !
Hé! blogodo*, heureusement pas de bobo
Un petit bisou, un petit bisou... doudou**

Déjà neuf heures, il faut dormir
Le petit oiseau dort déjà
Et doudou, fait le fufoufou
Car il n'a pas sommeil !
Sacré petit doudou, va !

Il est neuf heures, tonnerre de dieu !
Cet enfant ne veut pas dormir
Et il est déjà neuf heure, l'heure du dodo

Il est déjà neuf heure
Cet enfant ne veut pas dormir
Mais qu'est ce que le bon Dieu me fait là !
Ha ! il est déjà neuf heure, l'heure du dodo
Et le petit oiseau, fait dodo
Et le petit doudou fait le fufoufou, mes amis

* Blogodo : onomatopée correspondant au bruit de quelque'un ou de quelque chose qui tombe. Ici, cela signifie : « Un bisou vite avant que tu ne tombes dans le sommeil ! »

** Doudou : on appelle doudou une personne qui vous est chère affectivement, enfant, épouse, fiancée...

17. RIZ AU LAIT

Chanson 1 : Ma maman a fait du kalalou*
Mis du crabe dedans
Et ne m'en a pas donné
Ma maman a fait du kalalou*
En a donné à « P'tit Loulou »
Et pas à moi
Ma maman a fait du chocolat
Elle en a donné au pied du cocotier
Et pas à moi
Ma maman a fait du kalalou*
Mis du crabe dedans
Et ne m'en a pas donné

Interlude : Petit Loulou.....

Chanson 2 : Maman a fait du riz au lait
En a donné à « Ti loulou » et pas à moi
Tous les soirs, c'est de la farine sèche
De la morue grillée et de l'avocat
La la la la la la la la

Ma maman a fait du mataté*
Elle en a donné au « P'tit tété » et pas à moi
La la la la la la la la
Ma maman a préparé du bébélé*
En a donné à « P'tit lélé » et pas à moi
La la la la la la la la
Ma maman a fait du colombo*
En a donné à « P'tit bobo » et pas à moi
La la la la la la la la

*Kalalou : Mataté *Bébélé *Colombo: différents plats antillais.